

И. Н. Топорова

РОЛЬ ЯЗЫКА БОБАНГИ В ПРОИСХОЖДЕНИИ ЛИНГАЛА¹

Институт языкознания РАН,
Российская Федерация, 125009, Москва, Большой Кисловский пер., 1/12

Целью настоящего исследования является получение конкретных данных о степени участия языка бобанги в возникновении и развитии лингала, лингва-франка, распространенного в обоих Конго (РК и ДРК) и являющегося языком общения более 12 млн человек. Ученые-африканисты в качестве возможных участников создания языка называют языки: бобанги, болоки, мабале, либинза, ибоко, причем многие отдают предпочтение языку бобанги. Но до сих пор все существующие гипотезы не имеют убедительных доказательств. Цель нашей работы — сопоставление лексики языков лингала и бобанги для определения степени совпадений и различий. В результате исследования оказалось, что степень близости языков достаточно высока (30%), и что бобанги вполне мог принимать участие в создании языка лингала. Подобные исследования должны проводиться и на материале сопоставления лингала с другими языками. Библиогр. 11 назв.

Ключевые слова: языки банту, лингва-франка, развитие, бобанги, лексика.

THE ROLE OF THE BOBANGI LANGUAGE IN THE DEVELOPMENT OF LINGALA

I. N. Toporova

Institute of Linguistics RAS,
1/12, Bolshoy Kislovskiy per., Moscow, 125009, Russian Federation

The object of this message is the role of the Bobangi language in the development of Lingala, the language lingua franca, spoken in the two Congo Republics by the populations of 12 millions.

In the case of Lingala the africanists consider some languages as its origins or basis. First of all there are Boloki, Bobangi, Mabale, Libinza and Iboko. Bobangi has been considered often by many bantuists as Lingala basis. But the discussion on the origins of lingala remains pure speculation as long as systematic comparative analyses does not put in evidence the analogies and the characteristic divergences between the lingala and its supposed “mother languages”. The aim of present article is to compare the vocabularies of these two languages and to note the differences and similarities between them. Our researches attest that the degree of similarities between these vocabularies is rather high (about 30%). This fact means that Bobangi could take part in the development of Lingala. Refs 11.

Keywords: Bantu languages, lingua franca, development, Bobangi, vocabulary.

В настоящее время существует достаточно обширная литература, посвященная происхождению языка *лингала* (язык банту), лингва-франка, распространенного на территории практически всей центральной Африки (преимущественно в Республике Конго, Демократической Республике Конго, Анголе) и являющегося языком общения более 12 млн человек. При всем многообразии существующих точек зрения ученые-африканисты сходятся в том, что лингала — продукт взаимодействия ряда близкородственных языков банту северо-западного ареала (языковая зона С), распространенных по берегам многочисленных рек бассейна реки Конго. Называются также наиболее вероятные языки-претенденты, которые оказывали влияние на становление лингала. Рассмотрим одну из наиболее вероятных версий.

¹ Работа написана в рамках гранта РГНФ № 14-04-00488.

Согласно одной из существующих точек зрения, основой для создания языка лингала послужил язык *бобанги* (bobangi, lobangi, kibangi, kiyanzi) [1, p. 327–421]. В работе, посвященной анализу первой грамматики лингала [2], говорится о важной роли ее автора Е. Бока в истории и описании языка лингала: по его мнению, язык лингала возник путем пиджинизации бобанги, языка, распространенного между устьем реки Ква и деревней Иребу. Этот процесс относится к периоду создания европейцами почтового перегона (poste d'Etat) на реке Конго, когда под влиянием языков суахили и киконго, благодаря контактам с рабочими-эмигрантами возник язык, известный как *la langue du fleuve, la langue du Haut Congo, la langue commercial*. Еще в начале XX в. Стаплтон и Танге говорили о том, что после *нгала* в создании словаря лингала самое активное участие принимал язык бобанги, что эти языки очень близки как в отношении словаря, так и в построении конструкций, что объясняется, в частности, их соседством. В конце XX в. источником лингала также считался бобанги [3–5].

Еще в конце XIX в. Дж. Уайтхед писал, что представители бобанги почти исчезли, оставшихся можно практически пересчитать по пальцам, однако их следы сохранились вдоль южного берега реки Конго, в месте слияния Касай и Конго, а также вдоль побережья реки Мобанги. Вместе с тем племена, известные европейцам как бангала (bangala), также использовали язык бобанги как средство общения. Большая часть литературы данного ареала создавалась на языке бобанги и широко использовалась в школах Баптистских Миссий в Бвемба, Иребу, Икоко, Болобо и Луколела. Согласно справочному изданию *Ethnologue*, число говорящих на бобанги составляет 118 752 человека.

Для того чтобы проверить правильность той или иной гипотезы, необходимо располагать конкретным материалом по языкам, находящимся в непосредственной близости с лингала. Нам представляется крайне полезным проанализировать все имеющиеся конкретные языковые данные по возможным источникам-участникам, имеющим отношение к возникновению лингала. Речь идет в первую очередь о языках бобанги, болоки, либинза, мабале. В данном случае нас интересует язык бобанги: в какой степени этот внутриэтнический язык мог влиять на возникновение лингала, ставшего со временем языком лингва-франка всей Центральной Африки. Ниже предлагается сопоставительный анализ отдельных фрагментов лексики языков бобанги и лингала.

Сопоставление лексики языков бобанги и лингала

Нами был обследован лексический состав языка бобанги, содержащийся в [6; 7], а затем были приведены соответствующие параллели в языке лингала [8–11]. Целью такого сопоставления является попытка определить, насколько близки данные языки, т. е. какой процент лексики совпадает и какой различается, что представляется важным, в частности, с точки зрения выявления происхождения языка лингала, поскольку целый ряд исследователей (см. выше) считают именно бобанги источником возникновения лингала.

Надо отметить, что словарь бобанги [6] был проанализирован неравномерно: слова на буквы А–Е и букву L рассмотрены полностью; остальные буквы представ-

лены фрагментарно, что не помешало, как будет видно ниже, сделать некоторые статистические выводы.

Сразу надо иметь в виду, что к числу совпадений относятся и слова, различающиеся некоторыми признаками, например, фонетическим, просодическим, семантическим. При этом следует допускать и некоторую долю неточности, что связано уже с хронологией, поскольку между появлением словаря бобанги и словарей лингала находится временной период в 100 лет, и способы отображения отдельных фонем (преимущественно гласных) и просодических признаков, а также трактовки ряда признаков у разных авторов и в разные периоды в словарях различаются. Однако нам представляется, что для целей настоящего исследования данный фактор не является принципиально важным, поскольку не может исказить истинную картину соответствий. В силу этого нам кажется допустимым не приводить при каждой паре соответствий пометы типа *фон.*, *прос.*, *сем.* и пр., поскольку такого рода различия отражены графически, как и абсолютно идентичны случаи полного совпадения.

Список лексем

Bobangi

Lingala

А–Е (1485 слов бобанги и 420 соответствий в лингала; далее приводятся не полные списки слов, а наиболее наглядные соответствия):

<i>baböla</i> жечь, обжигать	<i>babola</i>
<i>baböti</i> родители	<i>baboti</i>
<i>baka</i> связывать, прикреплять	<i>báka</i>
<i>banda</i> начинать	<i>banda</i>
<i>bala</i> жениться	<i>bala</i>
<i>balisa</i> женить	<i>bálisha</i>
<i>balola</i> опрокидывать	<i>balola</i>
<i>bamba</i> трещать, мять	<i>bámba</i> бить, колотить
<i>bámšana</i> сталкиваться	<i>bámšana</i>
<i>bandöla</i> разъединять	<i>bandöla</i>
<i>bangá</i> ненавидеть	<i>bángá</i> бояться
<i>banza</i> прикреплять	<i>banzá</i>
<i>basa</i> ловить, хватать	<i>bása</i> поднимать
<i>báta</i> кусаться	<i>bata</i>
<i>bëba</i> стать плохим, портиться	<i>beba</i>
<i>bëka</i> занимать	<i>béka</i>
<i>bëla</i> звать	<i>bélela</i> громко звать кого-то
<i>bëndá</i> тянуть	<i>béndá</i>
<i>bësü</i> сырой	<i>besu</i>
<i>bete</i> бить	<i>bete</i>
<i>bianga</i> звать	<i>bianga, bénga</i>
<i>bíla</i> вытаскивать	<i>bíla</i>
<i>bína</i> танцевать	<i>biná</i>
<i>binu</i> вы	<i>binu, bino</i>
<i>bipālí</i> хвостовство	<i>bipali</i>
<i>bisö</i> мы, нас	<i>biso</i>

biūlā корни маниока	biula
bobé зло	bobé
bokāmbā зимородок	bokāmbā
bokōti твердость, строгость	bokoti тж. сила, власть
boumbē сумка, карман	bokumbe
bonyitō гибкость	bonyitōi
botēlu светлый цвет	botelu светло-красный
boto толстеть	boto
bowēli приступ	boweli притязание
boyāmbi вера, доверие	boyambi
boyindō черный цвет	boyindo, boindo темнота, мрак
būnza бурлить (о воде)	bunzola мутить
butwa возвращаться	butwa, buta
bwatō лодка, пирога	bwato
bwēmbō хобот	bwembo хобот, музыкальный инструмент

На букву **С** в словаре *бобанги* представлено около 50 слов; в *лингала* имеется 15 соответствий, причем в обоих языках речь идет о заимствованиях.

На букву **Д** в словаре *бобанги* даны лишь два слова, которым нет соответствий в словарях *лингала*.

Е:

ebakata вид съедобного водяного жука	ebakata скарабей
ebalé река	ebale
ebāmbi несъедобная гусеница	ebambi
ebangā браслет, кольцо	ebanga
ebēku цикада	ebeku огромная черепаха
ebuna предзнаменование	ebuna
ebōmbelā запас, склад	ebómbelo склад, убежище
ebubu немой	ebúbú
ebundu тесак для надрезов на пальме	ebundu тесак
ebwele животное	ebwele домашнее животное
ekakólí элемент, фракция	ekakoli деление
ekāla циновка	ekala
ekāndō топляк, коряга	ekando риф, топляк
ekāngō гроздь пальмовых орехов	ekango гроздь бананов
ekatēla рукоятка, щипцы	ekateli зубило, резец
ekokila ремень, пояс	ekokila
ekunā жестокость, преступление	ekuna мошенничество
elāmba одежда	elamba
elandī вид слизняка	elandi улитка, слизняк
elemē калека, инвалид	elemē
eliba озеро, пруд	eliba
elima идол, фетиш	elimá
elōngo компания, вместе	elōngo вместе
engūmba защита, баррикада	egumba большой город

enkoso левша
etũmbā война, борьба
eуõki нос
eуuku глухой

enkoso
etumba
eуoki, eуokeli орган чувств
eуuku

Буква L (на букву L в словаре *бобанги* представлено 822 лексемы; из них 326 (т. е. > 30%) совпадают с лексемами *лингала*). Ниже приводятся выборочно наиболее типичные примеры:

lāka советовать
lākisa показывать
lāmba варить, плавить
lānda ползти, скользить
langa быть слабым, в обмороке
lêbe оплакивать
lêla плакать, стонать
lẽmbũ-lẽmbũ мягкий, нежный
lenge дрожать, трястись
libalā брак, супружество
libelē грудь
libêlu орех колы
libõkõ алтарь
libõndi спокойствие, комфорт
libõta стая, семья (пренебр.)
libunza густой кустарник
libwá камень, скала
likaka нога, стопа
likāu перекресток
likesi лодыжка
likei яйцо
liking голос
lilalā цитрус, апельсин
lileke талия, лиф
lilũsu яма, дыра, щель
lotebu бритва
lotẽmbe слой травы на крыше
loto спать
lũnza звучать, рычать
lũta тяжело дышать

laka
lakisa
lamba
landá
lánga пьянеть
lêbe быть в трауре
lela
lẽmbú слабый
lénga, længe
libála
libele
libelú
liboko очаг
libõndi утешение
libõta семья
libunza
libwa
likaka лапа, рука
likau приток реки
likesi/likesi
likei
liking
lilala
lileke пояс, кушак
lilusu
lotebu опасная бритва
lotembe черенок (бот.)
loto
lunza звенеть
lũta пыхтеть

Ниже приводятся лексические соответствия бобанги и лингала, включая разрозненные статьи на **M, N, S, T**. Сразу надо отметить, что число совпадений по нашим подсчетам составляет порядка 30%, т. е. ситуация сходна с отмеченной для статей **A–E**.

mabānda лишай, рожистое воспаление
mai вода
makĩna машина

mabānda корь
mai
makĩna швейная машина

malólū слизь, мокрота
māma чувствовать, касаться
minyā моча
mobali муж, мужчина
mobèkò закон, право
mobòndā зародыш, эмбрион
mokābī донор, даритель
mokilī земля, суша
moleko обжорство
molimò дух, душа
nāna плыть вверх по течению
ndāi клятва
ndakò дом
ndèkò доверенное лицо, друг
ngángá колдун, врач, священник
ngenge яд
ngombo корова, буйвол
ngõnde крокодил
ngumā водяная змея, питон
nkõli крокодил
nkumba черепаха
ntinā причина, значение
nzoto тело
sākõla звать, рассказывать
samba звучать (о выстреле)
sāna действовать, танцевать
sanga резать
sēba лезть на пальму за соком
sekolo спускать курок
sēma восхищаться
sesolo выдавать секрет
sīnāpi горчица
sòkolo копировать, подражать
sòka рычать, реветь
sondo искать
takõla жертвовать (деньги)
tākubana биться, колотиться (о сердце)
tāla смотреть
tamba хватать
tana быть красивым, приятным
tanga звать по имени, читать
teke продавать
tēla светлеть, созревать
tēmbē-tēmbē колеблющийся
teme подниматься, стоять
tēmu новый, свежий

malolu
mama тж. передвигаться ошупью
minya
mobali
mobeko
mobonda
mokabi
mokili
moleko
molimo
nana
ndai
ndako
ndeko брат, сестра, родственник
nganga
ngenge
ngombo
ngonde
nguma удав, боа
nkoli крокодил-людоед
nkumba лесная черепаха
ntina
nzoto
sakola
samba ворковать (о птицах)
sana играть
sanga косить (траву)
séba пить пальмовое вино
sekolo стартовать
sema
sesolo
sinapi
sokolo
soká
sondo
takola взysкивать налог (повышать)
takubana трястись
tāla смотреть
tamba хватать на лету
tana блестеть, светлеть
tanga читать, считать
teke
tela
temba-temba шататься
teme
temu

tèna лопаться, ломаться	téna резать, рубить
tenguma хромать	tenguma
tima рыть	tima
toko бить, толочь	toko
tondo благодарить	tondo
tongo издавать радостные звуки	tongo
tôsa уважать	tosa
tula бить, ковать	túla и т. д.

Комментарий к спискам лексем бобанги и лингала

Проведенный анализ показывает, что при сравнении лексики лингала и бобанги оказывается, что процент реализации лексики бобанги в лингала составляет порядка 30%. Для лексем в статьях А–Е этот процент несколько ниже (440 из 1485 лексем); для лексем на L процент лексики бобанги, реализованной в лингала, несколько выше (326 из 822 лексем). При поверхностном анализе лексики на М–Т процент отражения лексики бобанги в лингала приблизительно такой же — около 30%.

Как было отмечено выше, указанный процент совпадения лексики не означает обязательно полного совпадения лексем на лексическом, словарном уровне, он также включает лексику, различающую рядом признаков других языковых уровней. В случае указанных языков речь идет о различиях *фонетических, просодических, семантических*; в некоторых случаях лексемы могут различаться комбинацией из двух и трех признаков (редкие примеры).

Итак, при сопоставлении лексики языков бобанги и лингала были отмечены следующие варианты реализации совпадения/различия лексем: полное совпадение лексем, различия, сводящиеся к фонетическому, просодическому, морфемному, семантическому уровням, а также их комбинациям: фонетический + просодический признаки, фонетический + семантический, фонетический + морфемный, просодический + семантический, семантический + фонетический + просодический.

Ниже приводятся примеры на реализацию всех указанных вариантов.

Полное совпадение лексем

В статьях на А–Е такие случаи составляют приблизительно десятую часть от всех случаев совпадения (50 лексем из 440) и могут быть представлены следующими примерами:

bala 'жениться'; -batela 'защищать'; -bikisa 'спасать'; bolangwa 'пьянство', 'опьянение'; boninga 'дружба'; bosanda 'длина, высота'; ebukutu 'ком, глыба земли' и пр.

В статье на L случаи полного совпадения составляют более 11%, т. е. практически та же ситуация: laka 'советовать'; libuku 'разновидность пальмы'; likengi 'стража, охрана'; likingo 'голос'; lilangi 'пьянство, опьянение'; limwa 'гаснуть, исчезать'; linyuka 'лоскут, тряпка' и др.

В статьях на М–Т отмечены следующие случаи полного совпадения лексем:

mai 'вода'; makasi 'ножницы'; molindi 'задний проход, прямая кишка'; mobu 'год, сезон, период'; mobali 'муж, мужчина'; ndai 'клятва'; ntina 'причина, значение'; nkanda 'гнев'; nzoto 'тело'; sasimwa 'вздрагивать, вскакивать'; sima 'восхищаться, высоко-

ко оценивать'; siba 'соединять, сцеплять'; sobila 'испытывать отвращение'; tākubana 'колотиться, трястись'; tenguma 'хромать'; téya 'учить, обучать'; tonda 'наполняться'; tonga 'строить' и некоторые другие.

Лексемы, различающиеся одним признаком

Фонетический признак

В статьях на А–Е отмечено около 10% от всего числа совпадений (50 из 440).

Примеры:

<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>	
bélangene	belengene	' раздаваться '
bete	bete	' бить, ударять '
bobwele	bobwele	' скотство, животное состояние '
boke	boke	' малая величина, размер '
bokōnō	bokōnō	' болезнь '
bomūtū	bomoto	' гуманность, одухотворенность '
bondu	bōndu	' худой, тощий '
ekōkōkō	ekōkōkō	' вид жабы '
elemē	elemē	' калека, инвалид '
elēnge	elenge	' молодой человек '
elombele	elōmbele	' приманка '
emboto	embōtō	' толченый арахис ' и др.

В статье на L отмечено чуть более 30 случаев реализации фонетического признака, что равно приблизительно 10% от всего числа совпадений (30 из 320), например:

lemele	lēmēle	' быть изуродованным, кривым '
lengē	lenge	' дрожать, трястись '
libelē	libele	' грудь '
likei	likēi	' яйцо '
liloto	lilōtō	' сон, мечта '
litondi	litōndi	' благодарность '
lonzelo	lonzēlō	' песчинка ' и пр.

В статьях на М–Т можно также отметить лексемы, различающиеся по фонетическому признаку:

mokengēli	mokengeleli	' пастух, сторож '
molēmbelēmbi	molembe-lembi	' маятник '
ngele	ngele	' вниз по течению '
ngēnge	ngenge	' сверкать '
sesolo	sesōlō	' выдавать секрет '
sōkolo	sōkōlō	' копировать, подражать '
sōndo	sōndō	' искать '
telu	telo	' светлый, спелый '
toko	tōkō	' бить, толочь, мять '
tōmbo	tōmbō	' страстно желать '
tondo	tōndō	' благодарить ' и др.

Как следует из приведенных примеров, фонетические различия в лексемах бобанги и лингала сводятся преимущественно к противопоставлению фонем либо по открытости-закрытости (ε — е, ɔ — о), либо по степени раствора (u — o). Для всех статей процент реализации противопоставления по фонетическому признаку составляет примерно 10% от всего числа совпадений лексем.

Просодические признаки

Говоря о реализации просодических признаков, сразу же следует сделать некоторые оговорки, связанные, в частности, с отсутствием гарантии полной достоверности трактовки ряда случаев. С уверенностью можно говорить лишь о наличии четырех *тонов*: низкого (не фиксируется на письме), высокого (´), восходящего (˘) и нисходящего (ˆ), а также признака *долготы* (ˉ). Вместе с тем возникают вопросы в связи с интерпретацией ряда признаков, что наглядно отображают приводимые ниже списки соответствий в языках:

<i>бобанги — лингала:</i>	<i>бобанги — лингала:</i>
е — ε	о — ɔ
ē — ε	ō — ɔ
é — ε	ô, ò — о, ó
ě — е	
ê, è — е, é	

Как видно, отмеченные соответствия не имеют единой интерпретации. Во-первых, одной графеме в лингала соответствуют несколько графем бобанги: открытой ɔ соответствуют о, ô; открытой ε соответствуют е, ē, é; во-вторых, одной графеме/тонеме бобанги соответствуют две тонемы в лингала: ê — е, é; ë — е, è; ô — о, ó; ò — о, ó. Надо отметить, что в указанных соответствиях речь идет о реализации фонологического признака открытости-закрытости, долготы и тональности. Как представляется, в настоящее время у нас нет возможности определить достоверно имеющие место соответствия. Вероятно, в дальнейшем эта проблема прояснится. В любом случае для целей настоящей работы мы можем пренебречь этим недостатком и при статистическом подходе отнести данные случаи в общих чертах к разделу просодических признаков.

В статьях А–Е на долю просодических признаков, служащих для дифференциации лексем бобанги и лингала, приходится самый большой процент из списка совпадений — более 30% (136 из 440), например:

<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>	
bala	balá	‘сиять, сверкать’
balòla	balola	‘опрокидывать’
banda	bánda	‘начинать’
bimbó	bimbo	‘налет на зубах’
bipāli	bipali	‘хвастовство’
bokômbā	bokomba	‘бесплодие’
bolamū	bolamu	‘добро, благо’
bongālā	bongala	‘дикость, зверство’
bôngòla	bóngola	‘кромсать, молотить’

bonyāngö	bonyango	‘материнство’
boswá	boswa	‘ярость, бешенство’
botôtô	bototo	‘муз. инструмент типа флейты’
botöpê	botópe	‘резина, мяч’
bwalê	bwale	‘нагота’
bwälö	bwalo	‘быстрота, скорость’
bwëmbô	bwembo	‘хобот’
ebandêlâ	ebándelá	‘способ’
ebëmbê	ebembé	‘труп’
ebôka	eboka	‘ступка’
ebötô	ebóto	‘родитель, родственник’
ekánzôli	ekanzoli	‘сито’
elönza	elonza	‘гонг’
esälê	esalé	‘маленький глиняный горшок’
esëndë	esende	‘белка’
eyakô	eyako	‘платформа, подмости’
eyönzâ	eyonza	‘шип, колючка’ и др.

В статье L на долю лексем, различающихся только при помощи просодических признаков, приходится также около 30% всех случаев совпадения лексем (60 из 320).

Примеры:

libèkè	libeke	‘озеро, океан’
lëndëla	lendela	‘ждать, надеяться’
libêlu	libelú	‘орех колы’
libôba	liboba	‘волдырь, нарыв’
liböngô	libóngó	‘берег, пристань’
liköswâ	likóswa	‘спасение, выздоровление’
limbömböli	limbomboli	‘бабочка, мотылек’
lisala	lisála	‘перо’
lisökô	lisoko	‘комната’
litökô	litoko	‘ложка’ и т. д.

В статьях М–Т с точки зрения статистики наблюдается примерно такая же картина. Примеры:

mobākô	mobako	‘измена, прелюбодеяние’
mobèkô	mobeko	‘закон, право’
molëndë	molende	‘намек’
ngángá	nganga	‘врач, священник’
ngóto	ngoto	‘мешок’
ngômba	ngomba	‘дикобраз’
nkölô	nkolo	‘хозяин, господин’
sêmbâ	samba	‘прямой, правильный’
sīnapī	sinapi	‘горчица’
söndôla	sondola	‘плавить, растворять’
tānga	tanga	‘капать, проливать’
töka	tóka	‘черпать (воду)’ и пр.

Семантический признак

В статьях А–Е отмечено порядка 60 лексем, различающихся по семантическому признаку, что составляет примерно 14–15% от всего числа совпадающих лексем (60 из 440). Наиболее часто различающиеся лексемы находятся в одном семантическом поле; для некоторого процента лексем при совпадении одного значения другие значения кардинально различаются, и, наконец, совсем редкий случай, когда одна лексема в *бобанги* и *лингала* имеет разные значения. Примеры:

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>
batisa	поднимать	окупать
bokoti	твердость, строгость	власть, сила
bomuku	дупло в зубе	беззубый
bosangoli	культ, привязанность	наследование
bosomba	кишечное расстройство	геморрой
botu	невнятный	непостоянный
bulola	перевернуть на др. сторону	рыться, копать
ebakata	съедобный водяной жук	скарабей
esika	маленький остров	место
epakata	удар	пощечина
ebimba	пучок, вязанка	1) сапог, 2) пучок, 3) опухоль
esasa	кузнечные мехи	1) пристройка, 2) кузнечные мехи
betinya	улаживать	менять

В статье на **L** реализуется примерно 10% лексем, различающихся по семантическому признаку (30 из 320). В подавляющем большинстве случаев речь идет о лексемах, находящихся в одном семантическом поле. Примеры:

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>
liika	вид ямса, батата	листья таро
liindi	неудача в рыбалке, охоте	нечто, приносящее несчастье
likau	перекресток	приток реки
limping	множество, легион	армия, держава
limwe	рассеянный свет	жар, пыль
lipandu	опора, подпорка	арка
lisekuma	удушие	рыдание
lisoï	перхоть	кожица, пленка
lobambe	ящерица	игуана
lobanga	<i>анат.</i> яичко	челюсть, подбородок
lokaka	вид рыбы	мальки
lokolunga	птица с серо-голубым оперением	попугай
loma	высокомерие	непослушание
lotembe	слой травы на крыше	<i>бот.</i> черенок
luka	ехать на лодке	гребти веслами

В отдельных немногочисленных случаях речь идет о различных значениях или о реализации одного из нескольких значений, например:

lituku	ревматизм	боб, фасоль, опухоль
likaka	нога, стопа	рука, лапа
lipete	1) пятно, 2) позор	пятно

Из лексем на М–Т также можно привести примеры лексем, которые различаются только по семантическому признаку:

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>
nguma	вид змеи, питон	удав, боа
nkumba	черепаха	лесная черепаха
sapa	действовать, танцевать	играть
sanza	рассеиваться (наружу)	рвать, тошнить
seba	подниматься на пальму	
	для сбора вина	пить пальмовое вино
sakola	жертвовать (деньги)	взыскивать налог
tana	быть красивым	блестеть, светлеть и некоторые др.

Лексемы, различающиеся по двум признакам

Среди условно совпадающих лексем бобанги и лингала следует также отметить лексемы, различающиеся по двум признакам. Процент реализации подобных случаев колеблется приблизительно между 12 и 14%. Данные случаи представлены следующими сочетаниями признаков: *просодический* — *семантический* (самый большой процент реализации), *фонетический* — *семантический* и *фонетический* — *просодический*. Примеры:

Просодический — семантический признаки

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>	
bosatô	малая доля	bosato	троица
bunga	добавлять	búnga	забывать, ошибаться
ekakôlí	фракция, элемент	ekakoli	деление
ekāngô	гроздь пальмовых орехов	ekango	гроздь бананов
eköbö	запрещенный	ekóbo	разврат
ekunā	преступление, жестокость	ekuna	мошенничество
elipêlā	эмаль, глазурь	elipela	печать
epalô	дротик, копье	epalo	весло
etalô	толпа	etalo	зритель
libilā	пальмовое масло	libíla	пальма
libitô	вид черной змеи	libito	двухголовая змея
libukā	трава, папирус	libuka	тростник, камыш
lipêkê	разновидность пальмы	lipéké	рафия
lokānzā	боль	lokanza	зло, кара
makīna	машина	makina	швейная машина
ndālôlā	внук, внучка	ndalola	внук, прапрадед

Фонетический — просодический признаки

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>
духовность	bolimô	bolimu
ключ	eköngî	ekongo
кухня	elambêlâ	elambelo
вещь, предмет	elokó	eloko
настроение, радость	esêngô	esengo
копье, стрела	likôngo	likongo, likonga
почка, росток	lisongû	lisongu
копировать, подражать	sökolo	sokolo

Фонетический — семантический признаки

	<i>бобанги</i>	<i>лингала</i>	
bolombisa	нежно, тихо	bolombisi	лесть, ласка
bongo	успокаивать, баюкать	bongo	соответствовать
bongôndô	похоть	bongondo	девичество
bûmba	хватать	bomba	прятать
ekölö	корзина с крышкой без ручек	ekolo	корзина
eköngö	цапля	ekongo	фламинго
esêngô	настроение, радость	esengo	<i>тж.</i> счастье
etötökô	вид подорожника	etotoko	лилия, кувшинка
lêbe	оплакивать	lebe	быть в трауре
libôndâ	комок, глыба	libonda	воздушный шар
lileke	талия, лиф	lileke	пояс, кушак
lomêkô	мера, вес	lomeko	<i>тж.</i> соревнование
ngôndô	молодая женщина	ngondo	незамужняя женщина
sokoto	чистить	sokoto	грязь и пр.

В редких случаях лексемы в бобанги и лингала различаются тремя признаками, например: *фонетический — просодический — семантический* (lingôngô ‘широкий лист’ — lingongo ‘навес’; sekolo ‘спускать курок’ — sekolo ‘стартовать, отчаливать’).

Подытоживая результаты сопоставления лексики двух языков — бобанги и лингала, первый из которых является *внутриэтническим* языком, а второй — *лингва-франка*, языком *межэтнического общения*, возникшим на целое столетие позже и носящим на себе следы заимствования из других языков, а также претерпевшим некоторую коррекцию со стороны ученых-исследователей, у нас есть определенные основания сделать некоторые выводы.

Так, число совпадений лексем лингала с лексемами словаря бобанги, различающихся по фонетическим, просодическим и семантическим признакам, колеблется в пределах 30%, т. е. речь идет приблизительно о совпадении третьей части лексики в двух языках (достаточно высокий процент). При этом различия по указанным признакам не сильно отражаются на словаре, тем более, что, к сожалению, мы не можем утверждать с полной уверенностью реализацию данных признаков, особенно в бобанги — словарь этого языка нуждается в дополнительных исследованиях, и это — задача отнюдь не из простых из-за отсутствия носителей языка и специаль-

ных исследований. Если же говорить о реализации конкретных признаков в языках, то наибольший процент приходится на *просодические* признаки (около 30%), на *фонетические* и *семантические* признаки приходится от 10% до 15%. Таким образом, число совпадений лексики двух языков представляется достаточно внушительным, а следовательно, язык бобанги мог бы претендовать на то, чтобы считаться источником происхождения лингала или, по крайней мере, принимать активное участие в формировании нового языка. Однако для подтверждения этой гипотезы необходимо провести также специальные исследования с привлечением сопоставительных данных других языковых уровней (например, уровня грамматики), а также лексики лингала с другими близкородственными языками, например, с *болоки*, *ибоко*, *мабале*, *либинза* и т. д., что входит в наши ближайшие планы. И только имея результаты таких сопоставлений, можно, вероятно, будет сказать что-то более определенное об источнике или источниках лингала.

Литература

1. *Meeuwiss M.* La "Grammaire et Vocabulaire du lingala ou langue du Haut-Congo" d'Egide de Boeck de 1904. Commentaires historiques, presentation et texte // *Annales Aequatoria*. N 22. Mbandaka, 2001. P. 327.
2. *Boeck E. A.* Commentaires linguistics du lingala ou langue du Haut-Congo. Bruxelles, 1904 // *Annales Aequatoria*. N 22. Mbandaka, 2001. P. 341–421.
3. *Hulstaert G.* L'origine du Lingala // *Afrikanistische Arbeitspapiere*. N 17. 1989. P. 81–114.
4. *Samarin W.* The origins of Kituba and Lingala // *Journal of African Languages and Linguistics*. N 12. 1990. P. 47–77.
5. *Bokamba Eyamba G.* The spread of Lingala as a lingua franca in the Congo Basin // *The Languages of Urban Africa* / ed. by Fiona Mc Laughling. New York, 2009. P. 50–71.
6. *Whitehead John.* Grammar and dictionary of the Bobangi Language. London, 1899. 525 p. (репринт: Gregg Press, 1964).
7. *Macbeath A.* Bobangi in twenty-one lessons. Bolobo, 1940. 111 p.
8. *Blavier E.* Dictionnaire Lingala-Français-Néerlandais. Léopoldville, 1958. 542 p.
9. *Dzokanga A.* Dictionnaire Lingala-Français. Leipzig, 1979. 304 p.
10. *Everbroeck R.* Lingala-Français, Français-Lingala Dictionnaire. Kinshasa. Zaire, [s.a.]. 358 p.
11. *Топорова И. Н.* Лингала-русский словарь. М.: Русский язык, 1983. 333 с.

Статья поступила в редакцию 16 февраля 2015 г.

Контактная информация

Топорова Ирина Николаевна — доктор филологических наук, профессор; iratop@list.ru

Toporova Irina T. — Doctor of Philology, Professor; iratop@list.ru